

Google Glossary Search

Iñaki Ugarteburu

Les refiero una experiencia que reconocerá como propia no sólo cualquier traductor, sino también cualquier persona que utilice o pretenda utilizar la lengua con cierto cuidado y rigor. ¿Qué es realmente, pongamos por caso, un ‘prión’? O un poquito más difícil, ¿qué significa la palabra ‘labrusca’? Naturalmente, estas dudas son mayores cuando se trata de traducir y no sabemos a que acepción corresponde realmente una determinada palabra inglesa en un contexto no muy específico. La estrategia que inmediatamente utilizamos es habitualmente la consulta lexicográfica. Pero ¿cuál es el diccionario más adecuado para este tipo de búsquedas? O ¿acaso debo incluir entre los marcadores de mi navegador todos los diccionarios de los que dispongo para poder optar en cada caso por el más adecuado? Llegados a este punto, siempre sentimos el anhelo de lo imposible: nos gustaría poder disponer no ya de muchos diccionarios, sino del DICCIONARIO. Pero, por otra parte, sabemos que es imposible encerrar en una sola y forzosamente limitada caballeriza todos los potros salvajes (y los caballos domados) que brincan a lo largo y a lo ancho de la lengua: y nos resignamos.

Pero Internet nos ofrece, día a día, soluciones más ingeniosas. Una de ellas es el buscador de definiciones que nos ofrece Google en la dirección de Internet, <<http://labs1.google.com/glossary>>. Por una parte, facilita muchísimo la labor de confección de glosarios y diccionarios específicos, aún reconociendo el peligro que supone introducir la cultura del ‘copy/past’ en el trabajo lexicográfico serio. Y por otra, facilita la búsqueda directa del significado de un término, dentro de un contexto específico.

Prueben a buscar ‘prion’ en esta dirección y obtendrán al menos nueve definiciones del término. Por otra parte, observaremos que las definiciones son muy diversas en cuanto a su estructura y contenido, lo que puede también ayudar al profesional a dilucidar cuáles son los rasgos más pertinentes para la traducción, definición o explicación que debe elaborar (aunque, evidentemente, la oferta de nueve o más definiciones en una sola pantalla puede resultar un trastorno para algunos usuarios).

Prion: (1) “Infectious agents which appears to lack a nucleic acid genome. It seems that a protein alone is the infectious agent. The infectious agent has been called a prion. A prion has been defined as «small proteinaceous infectious particles which resist inactivation by procedures that modify nucleic acids...»; (2) “A prion is a rogue protein, that appears to cause Bovine spongiform encephalopathy (BSE) [...]”, etcétera.

Además, desde cada una de las definiciones podemos acceder a la página web que las alberga y buscar más información. En dos palabras, nos acercamos al DICCIONARIO y muchas empresas lexicográficas deberán quizá replantear su política editorial. ¿O voy quizá demasiado lejos?